

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS / 11

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie/1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTOLOGIE

Ileana Neli EIBEN

REMARQUES SUR L'HYBRIDITÉ DU TEXTE AUTOTRADUIT : ROMAN DE GARE DE DUMITRU TSEPENEAG ET SA VERSION ROUMAINE ROMAN DE CITIT ÎN TREN / 15

Alice IONESCU

CONCEPTION ET MISE EN PLACE D'UN SCÉNARIO HYBRIDE AU MASTER DE LANGUE FRANÇAISE, DIDACTIQUE ET LITTÉRATURES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE / 34

Radka MUDROCHOVÁ

DES « FASHION » ANGLICISMES EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN PROVENANT D'UN CORPUS ORAL – UNE HYBRIDATION VOULUE OU UN MÉTISSAGE NÉCESSAIRE ? / 49

Alain RABATEL

FRONTIÈRES SUPRA-CATÉGORIELLES, CATÉGORIELLES, INFRA-ET TRANS-CATÉGORIELLES DE LA REFORMULATION / 65

Anda RĂDULESCU, Daniela DINCĂ

SUR QUELQUES ASPECTS D'HYBRIDATION DANS LE ROMAN LA CARTE ET LE TERRITOIRE DE MICHEL HOUELLEBECQ / 104

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie /2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Loubna ACHHEB

LE RETOUR : FORME HYBRIDE DE LA DIÉGÈSE DANS LE FLEUVE DÉTOURNÉ DE RACHID MIMOUNI / 119

Mihaela CHAPELAN
HYBRIDITÉ ET COHÉRENCE DU PROFIL INTELLECTUEL DE MADAME
DE STAËL / 131

Marion CRACKOWER
MOLIÈRE SUR LES PLANCHES : *LE MÉDECIN MALGRÉ LUI* EN BANDE
DESSINÉE / 140

Hind JOUINI, LE COLLAGE ET L'HYBRIDITÉ DANS L'ŒUVRE ROMANESQUE
DES GONCOURT / 149

Wissem KADRI
LA THÉÂTRALITÉ DE *LÀ-BAS* : UNE POÉTIQUE DE L'HYBRIDITÉ DU ROMAN
DE J. K. HUYSMANS / 158

Diana-Adriana LEFTER
TRANSFORMATIONS ET HYBRIDATIONS DANS *LE PROMÉTHÉE MAL
ENCHAÎNÉ* D'ANDRÉ GIDE. SOTIE ET DÉSACRALISATION DU MYTHE / 171

Camelia MANOLESCU
SALAMMBÔ DE G. FLAUBERT – NOCES DE L'ÉCRITURE LITTÉRAIRE
ET DE L'OBSERVATION DU PEINTRE / 179

Valentina RĂDULESCU
ÉCRITURE FRAGMENTALE ET COLLAGE DANS LE ROMAN
LA DÉLICATESSE, DE DAVID FOENKINOS / 195

Alain VUILLEMIN
MYTHE IDENTITAIRE ET MÉTISSAGE DANS LA LÉGENDE DE CATARINA
PARAGUAÇÚ DANS *CARAMURÚ* (1781) DE JOSÉ DE SANTA RITA DURÃO,
CATARINA DO BRASIL (1942) ET *CATHERINE DU BRÉSIL. FILLEULE DE SAINT-
MALO* (1953) D'OLGA OBRY ET *CATARINA PARAGUAÇÚ : A MÃE DO BRASIL*
(2001) DE FRANCO TASSO / 205

DOSSIER VARIA

Mounir EL ABDELLAOUY
DU CULTUREL À L'INTERCULTUREL DANS L'ENSEIGNEMENT
DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN CONTEXTE : QUELS APPORTS
DE LA VISION STRATÉGIQUE 2015-2030 ? / 227

Nesrine MEJRI
LES AVANTAGES DES TIC DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE
DU FLE. LE CAS DES IMMIGRANTS DU QUÉBEC / 238

Zacharie-Blaise MFONZIÉ
ÉCRITURE ET ORALITURE DANS *BALAFON* D'ENGELBERT MVENG / 251

Mohamed RADI
LES EMPRUNTS DANS *LE GONE DU CHAÂBA D'AZOUZ BEGAG* / 270

Thameur TIFOUR, Barkahoum LAADJAL
LE THÉÂTRE COMME SUPPORT DIDACTIQUE POUR L'APPRENTISSAGE
DE L'ORAL EN CLASSE DE FLE / 281

Anissa ZRIGUE
LA MODALISATION DU PROVERBE DANS LE DISCOURS / 295

COMPTES RENDUS CRITIQUES
(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

Livres

Iloana Manuela DUȚĂ, *EXPRESIONISMUL ÎN LITERATURA ROMÂNĂ. POETICI
EXPRESIONISTE ALE CRIZEI DE IDENTITATE* (Nina Aurora BĂLAN) / 311

Irina-Roxana GEORGESCU, *INTERVALLE OUVERT* (Anda RĂDULESCU) / 313

Diana-Adriana LEFTER, *THÉÂTRE ET MYTHE. MYTHE ET THÉÂTRE* (Marina
Iuliana IVAN) / 315

Najib REDOUANE, Yvette BÉNAYOUN-SZMIDT, *VOIX MIGRANTES AU QUÉBEC.
ÉMERGENCE D'UNE LITTÉRATURE MAGHRÉBINE* (Valentina RĂDULESCU) / 317

Daciana VLAD, *POUR UNE « GRAMMAIRE » DU POLÉMIQUE. ÉTUDE
DES MARQUEURS D'UN RÉGIME DISCURSIF AGONAL* (Alice IONESCU) / 319

Volumes collectifs

Mariana PITAR (coord.), *LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE L'OUEST
DE TIMIȘOARA : UN DEMI-SIÈCLE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE
(1966-2016)* (Ancuța GUȚĂ) / 321

Cecilia CONDEI, Daniela DINCĂ, Ancuța GUȚĂ, Alice IONESCU, Camelia
MANOLESCU, Mihaela POPESCU, Valentina RĂDULESCU, Cristiana-Nicola
TEODORESCU (éds.), *ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL 50 ANS DE
FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1966-2016)*. Tomes I, II, III (Monica
IOVĂNESCU) / 325

Elena PÎRVU (a cura di), *PRESENTE E FUTURO DELLA LINGUA E LETTERATURA
ITALIANA : PROBLEMI, METODI, RICERCHE. ATTI DEL VII CONVEGNO
INTERNAZIONALE DI ITALIANISTICA DELL'UNIVERSITÀ DI CRAIOVA, 18-19
settembre 2015* (Nina Aurora BĂLAN) / 330

Nicoleta CĂLINA PRESURĂ (coord.), ȘTEFAN PETICĂ – 140. RESTITUTIONS
(Ilona Manuela DUȚĂ) / 333

Revue

TRANSLATIONES n^o 8-9 (2016-2017) « CONTRAINTES D'ÉCRITURE
ET TRADUCTIONS POTENTIELLES. (RÉ)INTERPRÉTATION,
(DIS)SIMILITUDES, (RÉ)CRÉATION » (Camelia MANOLESCU) / 336

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD / 11

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie /1 :
ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTOLOGIE

Ileana Neli EIBEN

THE HYBRIDITY OF THE SELF-TRANSLATED TEXT: *ROMAN DE GARE* BY DUMITRU TSEPNEAG AND ITS ROMANIAN VERSION, *ROMAN DE CITIT ÎN TREN* / 15

Alice IONESCU

DESIGN AND IMPLEMENTATION OF A HYBRID CLASS SCENARIO AT THE MASTER OF *FRENCH LANGUAGE, DIDACTICS AND LITERATURE IN THE FRENCH-SPEAKING WORLD* / 34

Radka MUDROCHOVÁ

ANGLICISMS CONCERNING “FASHION” IN CONTEMPORARY FRENCH EXCERPTED FROM AN ORAL CORPUS – A DESIRED LINGUISTIC HYBRIDIZATION OR MIXING? / 49

Alain RABATEL

SUPRA-CATEGORY, CATEGORY, INFRA- AND TRANS-CATEGORY LIMITS OF THE REFORMULATION / 65

Anda RĂDULESCU, Daniela DINCĂ

ON SOME ASPECTS OF HYBRIDIZATION IN MICHEL HOUELLEBECQ’S NOVEL *THE MAP AND THE TERRITORY* / 104

DOSSIER THÉMATIQUE

Hybridation, incongruité, croisement, métissage, synergie /2 :
ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Loubna ACHHEB

THE RETURN: FORM HYBRID OF DIEGESIS IN *LE FLEUVE DÉTOURNÉ* OF RACHID MIMOUNI / 119

Mihaela CHAPELAN
HYBRIDITY AND COHERENCE OF THE INTELLECTUAL PROFILE OF MADAME DE STAËL / 131

Marion CRACKOWER
MOLIÈRE ON STAGE, MOLIÈRE ON THE PAGES : *LE MÉDECIN MALGRÉ LUI* IN COMIC FORM / 140

Hind JOUINI
THE COLLAGE AND THE HYBRIDITY IN THE NOVEL OF GONCOURT / 149

Wissem KADRI,
THE THEATRICALITY OF *LÀ-BAS*: A POETICS OF HYBRIDITY IN J. K. HUYSMANS' NOVEL / 158

Diana-Adriana LEFTER
TRANSFORMATIONS AND HYBRIDATIONS IN ANDRÉ GIDE'S *PROMETHEUS ILLBOUND*. SOTIE AND MYTHE DESACRALISATION / 171

Camelia MANOLESCU
GUSTAVE FLAUBERT'S *SALAMMBÔ* – A DIALOGUE BETWEEN LITERARY WRITING AND PAINTER'S OBSERVATION / 179

Valentina RĂDULESCU
FRAGMENTAL WRITING AND COLLAGE IN DAVID FOENKINOS'S NOVEL *LA DÉLICATESSE* / 195

Alain VUILLEMIN
IDENTITY MYTH AND MIGENATION IN THE LEGEND OF CATARINA PARAGUAÇÚ IN *CARAMURÚ* (1781) BY JOSÉ DE SANTA RITA DURÃO, *CATARINA DO BRASIL* (1942) AND *CATHERINE DU BRÉSIL. FILLEULE DE SAINT-MALO* (1953) BY OLGA OBRY AND *CATARINA PARAGUAÇÚ: A MÃE DO BRASIL* (2001) BY FRANCO TASSO / 205

DOSSIER VARIA

Mounir EL ABDELLAOUY
FROM CULTURAL TO INTERCULTURAL IN TEACHING-AQUISITION OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE IN MOROCCAN CONTEXT: WHAT ARE THE ADDITIONS OF THE STRATEGIC VISION 2015-2030? / 227

Nesrine MEJRI
THE ADVANTAGES OF ICT IN FLE TEACHING-LEARNING: THE CASE OF QUÉBEC IMMIGRANTS / 238

Zacharie-Blaise MFONZIÉ
WRITING AND ORALITURE IN BALAFON OF ENGELBERT MVENG / 251

Mohamed RADI
LOANWORDS IN AZOUZ BEGAG'S "SHANTYTOWN KID" / 270

Thameur TIFOUR, Barkahoum LAADJAL
THEATRE BASED TECHNIQUE FOR THE LEARNING OF ORAL EXPRESSION
IN THE FFL CLASS / 281

Anissa ZRIGUE
THE MODALIZATION OF THE PROVERB IN THE DISCOURSE / 295

CRITICAL REPORTS

Livres

Ilona Manuela DUȚĂ, *EXPRESIONISMUL ÎN LITERATURA ROMÂNĂ. POETICI
EXPRESIONISTE ALE CRIZEI DE IDENTITATE* (Nina Aurora BĂLAN) / 311

Irina-Roxana GEORGESCU, *INTERVALLE OUVERT* (Anda RĂDULESCU) / 313

Diana-Adriana LEFTER, *THÉÂTRE ET MYTHE. MYTHE ET THÉÂTRE* (Marina
Iuliana IVAN) / 315

Najib REDOUANE, Yvette BÉNAYOUN-SZMIDT, *VOIX MIGRANTES AU QUÉBEC.
ÉMERGENCE D'UNE LITTÉRATURE MAGHRÉBINE* (Valentina RĂDULESCU) / 317

Daciana VLAD, *POUR UNE « GRAMMAIRE » DU POLEMIQUE. ÉTUDE
DES MARQUEURS D'UN REGIME DISCURSIF AGONAL* (Alice IONESCU) / 319

Volumes collectifs

Mariana PITAR (coord.), *LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE L'OUEST
DE TIMIȘOARA : UN DEMI-SIÈCLE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE
(1966-2016)* (Ancuța GUȚĂ) / 321

Cecilia CONDEI, Daniela DINCĂ, Ancuța GUȚĂ, Alice IONESCU, Camelia
MANOLESCU, Mihaela POPESCU, Valentina RĂDULESCU, Cristiana-Nicola
TEODORESCU (éds.), *ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL 50 ANS DE
FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1966-2016)*. Tomes I, II, III (Monica
IOVĂNESCU) / 325

Elena PÎRVU (a cura di), *PRESENTE E FUTURO DELLA LINGUA E LETTERATURA ITALIANA : PROBLEMI, METODI, RICERCHE. ATTI DEL VII CONVEGNO INTERNAZIONALE DI ITALIANISTICA DELL'UNIVERSITÀ DI CRAIOVA, 18-19 settembre 2015* (Nina Aurora BĂLAN) / 330

Nicoleta CĂLINA PRESURĂ (coord.), *ȘTEFAN PETICĂ – 140. RESTITUTIONS* (Ilona Manuela DUȚĂ) / 333

Revue

***TRANSLATIONES* n^o 8-9 (2016-2017) « CONTRAINTES D'ÉCRITURE ET TRADUCTIONS POTENTIELLES. (RÉ)INTERPRÉTATION, (DIS)SIMILITUDES, (RÉ)CRÉATION » (Camelia MANOLESCU) / 336**